

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (Tam) kapłan zanurzy swój palec we krwi i spryska* siedem razy przed obliczem JAHWE przód zasłony.** <sup>1)2)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tam zanurzy on swój palec we krwi i pokropi tą krwią przed JAHWE z przodu zasłony siedem razy.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I kapłan umoczy swój palec w tej krwi, i pokropi nią siedem razy przed JAHWE, przed zasłoną.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I omoczy kapłan palec swój w onej krwi, a będzie nią kropił siedem kroć przed obliczem Pańskim, przed zasłoną.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | omoczywszy palec, pokrapiając siedmkroć przeciw zasłonie.                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potem kapłan umoczy palec we krwi i pokropi siedem razy wobec Pana, to jest przed zasłoną.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem kapłan zanurzy swój palec we krwi i pokropi krwią tą siedem razy zasłonę przed Panem,                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem umoczy palec we krwi i pokropi nią siedem razy przed JAHWE, przed zasłoną.                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | zanurzy w niej swój palec i pokropi siedem razy przed Panem, przed zasłoną miejsca świętego.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kapłan umoczy swój palec we krwi i siedem razy pokropi przed Jahwe, przed zasłoną miejsca Świętego.                       |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | i umoczy kohen swój palec wskazujący w części krwi, i pokropi krwią siedem razy przed Bogiem, przed zasłoną oddzielającą. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І замочить священик палець в кров теляти і покropить сім разів перед Господом перед занавісою святого.                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kapłan zamoczy swój palec we krwi i siedmiokroć pokropi ową krwią przed obliczem WIEKUISTEGO, przed zasłoną.              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I kapłan umoczy palec w tej krwi, i siedem razy pokropi przed Jehową, przed zasłoną.                                      |

<sup>1)</sup> PS oraz klk Mss dod.: krwią, מִן הַדָּם .

<sup>2)</sup> przód zasłony, פְּנֵי הַפָּרֹכֶת ; wg PS: przed (miejszem) świętym, פְּנֵי הַקֹּדֶשׁ ; wg G: przed zasłoną (miejsca) świętego (l. przed świętą zasłoną), κατενώπιον τοῦ καταπέτασματος τοῦ ἁγίου.